

Doi:10.20063/j.cnki.CN37-1452/C.2024.06.010

# 山东优秀非遗文化意象翻译方法探析

孙明磊

(鲁东大学 外国语学院, 山东 烟台 264039)

**摘要:**山东非物质文化遗产的国际传播是推动山东优秀传统文化走向世界的重要途径之一。然而,文化间的差异性和独特性导致文化意象的非完全对等,这增加了翻译的难度,从而影响了翻译效果。认知框架理论强调认知框架在文化意象理解和表达中的决定性作用,主张通过转换或重构目标语的文化认知框架,以实现源语文化意象的精准传达,该理论对解决这一问题有重要的指导作用。在具体翻译实践中,可采用直译与意译相结合并增加必要文化补偿、借用目的语中的文化等价物、创造性翻译文化意象信息以及使用比喻和类比等方法,以有效传达源语意象的文化内涵,从而提升文化意象的翻译质量和传播力。

**关键词:**非物质文化遗产;传播;文化意象;翻译方法

**中图分类号:**H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2024)06-0077-06

山东历史悠久,优秀非物质文化遗产丰富,如山东大鼓、柳子戏、胶州秧歌、鲁班传说、泰山封禅与祭祀、潍坊风筝、杨家埠木版年画、胶东花饽饽、鲁菜烹饪技艺等,涵盖了传统艺术、民间文学、民俗活动、手工技巧和饮食文化等多个方面。这些非物质文化遗产不仅是齐鲁文化的重要组成部分,也是中华民族的宝贵财富,应被视为全人类历史上的共同文化遗产。

在当前推动中华优秀传统文化“走出去”的背景下,对外传播优秀非物质文化遗产是实现这一目标的重要途径之一。准确翻译非遗文化,不仅有助于外国人建构对中国文化的认知,深入理解中华文明的内涵与价值观,提升中国文化软实力,也有助于协调中华优秀传统文化与其他文化的关系,增强文化自信,推动优秀文化融入全球文明的话语体系,从而促进中西方文明之间的平等对话与交流。

目前已发现并整理出的多项非遗文化侧重于技艺表演、展示或口头传承,缺乏详细的文字记录,这增加了翻译和传播的难度。此外,翻译工作中也发现了“翻译文本标准不统一,翻译质量参差不齐;翻译人员人数不多且能力不均衡;翻译技术、实践能力及传播能力等方面都有待提高”等

问题<sup>[1]</sup>。非遗文化的翻译远非是语言之间的简单转换,还涉及“非遗文化的历史背景、特征描述、价值意义等内容信息”<sup>[2]</sup>,它更像跨文化的深度沟通与交流。不同文化各具独特性和内涵,同时蕴含着丰富的文化意象。文化意象是特定文化背景下产生的符号和象征。成功翻译的关键在于译者能否保留这些意象的成分,并有效传达其深层含义。此外,译者需弥补、消除由于文化非完全对等所导致的目标语受众在认知框架上的缺失、误解或偏见,使他们能够理解源语文化意象的独特性与丰富性。

## 一、非遗文化“意象”以及“意象”翻译的挑战

文化意象的概念最早是由德国学者恩斯特·卡西尔(Ernst Cassirer)提出的。他指出,“人类建设了符号的宇宙,人的文化活动是建立在符号系统之上的”<sup>[3]8-9</sup>;“文化是人的外化、对象化,是符号活动的现实化和具体化”<sup>[3]9</sup>。任何文学语言发出的美感效果、任何惊人的语言、隐喻、象征、任何修辞的手段,都可以被称为意象,它是形象化的想象力<sup>[4]318</sup>。谢天振将“文化意象”描述为:凝聚着各个民族智慧和历史文化结晶,不断出现在人

收稿日期:2024-06-10

基金项目:山东省社科联人文社会科学课题“山东优秀非遗文化‘意象’翻译研究”(2023-WHLC-099)

作者简介:孙明磊(1971—),男,山东烟台人,文学硕士,鲁东大学外国语学院副教授。

们的语言里,出现在一代又一代的文艺作品里,慢慢形成一种文化符号,具有了相对固定的、独特的文化含义<sup>[5]180</sup>。意象蕴含着浓厚的民族历史和文化特色且广泛存在,人们往往通过比喻、象征等手法,借助具体事物和符号,来表达意象中的抽象内涵和寓意。物象是信息意义的载体,是形象构成中的客观部分;寓意是物象在一定语言文化环境中的引申意义,意象的功能即能在不同的语境中以具体来表现抽象,以已知或易知来启迪未知或难知<sup>[6]137</sup>。物象与意象的关系是意象通过具体的物象在特定语境下传达深层寓意。

非物质文化遗产中蕴含了大量的文化意象,体现了特定民族或地区的历史、传统、信仰、价值观及社会习俗。“一个符号不仅是普遍的,而且是极其多变的。我们可以用不同的语言表达同样的意思,甚至在一门语言的范围内,某种思想或观念也可以用完全不同的词来表达。”<sup>[3]41</sup>这就是说文化意象具有普遍性、多样性和可译性,其具体的表达方式可以不同,但翻译后所传递的信息和情感要保留,以确保不同语言和文化背景的人能够准确理解,这正是开展“意象”跨文化翻译研究的重要原因。

## 二、从认知框架理论看文化意象差异

认知框架理论(Cognitive Framework Theory)的“框架”一词是由格雷戈里·贝特森(Gregory Bateson)在1955年提出的。他指出:“这一信息设定了一种可能引发悖论的框架:它是试图在不同逻辑类型的类别之间进行区分,或者在它们之间划一条界线。”<sup>[7]</sup>后由欧文·戈夫曼(Erving Goffman)引入文化社会学中。“我们往往基于初级框架来感知事件,框架是我们描述事件的方式。”<sup>[8]20</sup>人对于事物的认识都含有一个或多个所谓的初级框架或解释基模,不论初级框架组织程度如何,都依赖其定位、感知、辨识和标识那些看似无穷无尽的具体事实,从而帮助我们如何选择和呈现信息,并确认这些信息如何影响公众的认知和态度<sup>[8]17</sup>。20世纪70年代,语言学家 Fillmore 将框架理论引入语言学。他认为:“框架是任何语言选择系统——从最简单的词语集合,到语法规则或语言类别的选择等多种情况。”<sup>[9]123</sup>“框架是具体的知识框架,或连贯的经验图式”<sup>[10]223</sup>，“词义之间的关系以及语义相关的词(义)之间的关系都与认知结构(或‘框架’)相联

系,其知识是由词编码的概念预设的”<sup>[11]75</sup>,所以,“框架”是人脑中已有的知识、经验和文化信息。人们依赖“框架”感知、理解、解释和处理信息,形成自己的看法,同时它也影响人们选择和呈现信息的方式。因此,信息传播不仅仅是简单地传递事实,还是一个认知解读与构建的过程。如何选择呈现的语言与认知密切相关。所以人使用语言时,不仅传达信息,也传递了自己对客观世界的理解和看法,这必然会影响他人对这些信息的理解和态度。

“文化差异是框架的重要而显著的特征。”<sup>[12]</sup>由于人们处于不同的文化背景之中,认知框架的差异可能导致理解、解释和表达信息时出现差异。所以译者翻译文化意象时首先要识别源语认知框架,从历史、社会和文化背景等方面分析意象含义,理解其内涵和文化价值,避免文化误解或信息丢失。其次,判断源语文化意象的认知框架与目的语的对应关系,仔细寻找目的语中具有相似功能和意义的意象。实现意象的框架匹配是翻译的最终目标,同时也是翻译过程中最具挑战性的一步。这是因为框架依赖于文化语境。基于特定的社会背景,不同时代、民族、国家的人对同一概念或情景原型,在框架成分的数量和构成方面具有较大差异<sup>[12]</sup>。再次,选择恰当的翻译方法完成框架转换或重建。不同文化的“框架成分的数量多寡有别;框架成分同中有异;字面相同而框架迥异”<sup>[12]</sup>。译者应根据认识框架间的对应关系,采用科学的翻译方法,在目标语中构建与源语框架相似或能够传达相似情感与意义的意象或表达方式。最后,译者从语境和文化适应的角度检验和调整译文的效果,确保译文能够引起与源文化相似的反应和理解。

## 三、文化意象的翻译方法

随着中西方文化交流的不断深入,一些中国的文化意象已经为西方人所理解和接受,如中国龙、凤凰、中国结、玉器、灯笼以及生肖等,这些文化意象可采用直译法。同时还有许多非物质文化遗产中的文化意象在英语文化中并没有直接对应的意象。如山东非物质文化遗产中的“泰山石敢当”,其意象代表着“勇敢、正义和忠诚”。再如“鲁班锁”,它所包含的意象可以描述为“通过巧妙的方法解开谜题”。直译这样的文化意象显然不行。

从认知框架理论的角度来看,文化意象的翻译是两种文化认知框架之间的转换过程。译者不仅是语言转换的参与者,更是文化意象的构建者和传递者。在这个过程中,译者充当“桥梁”,既要保证语言的正确转换,又要识别、理解并再现源语的文化意象,调适文化之间的差异,以确保目标语言受众的解读和接受。有时非遗的文化意象本身蕴涵多重含义,这使得意象理解和表达变得复杂。译者要采用不同的翻译方法,转换、替代或重构认知框架将源语文化意象在目的语中精准地表达出来;两种文化中具有相同意象的表达,采用直译的方法;对于文化意象相似或相反的表达,则直译与意译结合,并增加必要文化补偿或借用目标语言中的文化等价物进行翻译;对于完全没有对应关系的文化意象,则采用创造性的翻译方法,或者通过比喻和类比方法传达原意象的文化内涵。译者在目的语中所选用的文字表达能否激活目的语与源语相同或相似的认识框架是判断意象翻译成功与否的关键。

(一)直译与意译相结合,同时增加必要的文化补偿

对于一些具有相同认知框架的文化意象或表达方式,可以直接翻译。但是当直译无法传达源语的文化意象或者可能导致受众误解时,译者要考虑自身认知框架以及目的语受众的文化认知,尝试采取直译与意译结合并增加文化补偿的方式,用目的语言中最接近的表达来呈现意象。

#### 1.山东民间舞蹈中的“秧歌”的翻译

例1:“秧歌”源于乡土,活跃于民间,是自娱自乐、自行流变的广场民间艺术。<sup>[13]116</sup>

秧歌粗犷奔放、感情充沛、风趣幽默的表演风格,极具感染力,反映了农民的乐观精神风貌,而这种特定的文化元素难以在目标语境中找到对应物。“框架是基于文化约定俗成的知识构型( configurations )”<sup>[14]89</sup>,翻译时要加入解释秧歌的文化补偿,使读者产生相应文化“框架”。该句可译为:

“Yangge” originates from the countryside, active in the folk. And it is a self-entertaining, self-fluctuating square folk art. ( Characterized by its lively rhythm and more exaggerated dance moves, Yangge reflects the optimistic spirit of

farmers.)

#### 2.山东木版年画中的“门神”的翻译

例2:潍坊杨家埠木版年画中,常常可以看到“门神”。<sup>[13]302</sup>

“门神”直译为“door gods”虽然词义准确,但在目的语受众认知框架里没有“门神是驱邪避凶,守护家庭平安的神灵”的文化意象<sup>[15]</sup>,可增加文化注释,以激活目的语受众的认知框架。该句可译为:

In the woodblock-printed Chinese New Year paintings of Yangjiabu, images of Door Gods are commonly found. (Images of Door Gods or deities believed to protect the household from evil spirits, are commonly found adorning both sides of the front door.)

(二)借用目的语中的文化等价物,实现文化意象相同的表达效果

如果目的语中有类似的文化概念或表达方式,可以借用这些等价物来替代源语的意象。“认知框架虽然带有隐显的特点,但却是由语言形式激活的,因此我们在翻译中可以通过显现的词汇来进行框架调整。”<sup>[12]</sup>借用目的语中的相似或相近的词语能激活目的语受众的认知框架,从而较准确理解汉语的文化意象,达到与理解源语相似的效果。

#### 1.山东剪纸中的“鱼”的翻译

例3:剪纸艺术中出现的“鱼”不仅是中国民间剪纸的一种艺术表达形式,还被赋予了吉祥美好的寓意,表达了人们对自身的期许与祝愿。<sup>[16]</sup>

汉字中“鱼”与“余”的谐音相通,寓意“丰稔喜庆”<sup>[16]</sup>。此外,“金玉(鱼)满堂”“年年有余(鱼)”等以音互通、以形寓意,表达人们的美好希望<sup>[17]52</sup>。英文中也有使用动物象征好运的传统,如“lucky horseshoe”。若采用“借用文化等价物”的方法翻译,可以让目的语受众产生相似的认识框架共鸣。译文如下:

In paper-cutting art, “fish” is not only an artistic expression form of Chinese folk Paper Cuttings, but also endowed with auspicious and beautiful meanings, expressing people’s expectations and wishes for themselves, similar to how



lucky horseshoes are hung for good luck.

## 2. 山东柳编工艺品中的“福”字图案的翻译

例4:柳编技艺是山东的传统手工艺之一,其中常常会编织出“福”字的图案。<sup>[18]334</sup>

“happy”不能完全对应“福”字的文化意象。中国人对“福”的认识和理解是一种吉祥观念的综合和集中反映,其实质是基于对幸福、吉祥价值的理解和向往<sup>[17]27</sup>。而在英语中却没有一个完全等同于“福”的词汇,借用文化等价物可以达到相近的文化意象传递效果。译文如下:

Osier weaving is one of the traditional hand-waving techniques in Shandong, the character “Fu” (福) is frequently woven into designs. The “Fu” character, which signifies blessings and happiness, is akin to the Western concept of “Blessing”, a good luck charm.

### (三) 创造性翻译文化意象信息

如果目的语没有类似的意象,为了使译文更加贴近目的语读者的习惯和审美,译者可创造性地改编原文,描述文化意象的寓意,甚至加入一些新的文化元素,从而激活同样的认知框架,但这需要谨慎处理,避免过度改编而失去原文的核心意象。

#### 1. 八仙过海中的“神话人物”的翻译

例5:蓬莱,一个依山傍海的古城,八仙过海的故事就发生在这里。<sup>[13]38</sup>

中国文化底蕴深厚,积淀了代代相传的神话传说和民间传说。她们是我们祖先对所观察或经历的自然界或社会现象的解释和说明,是经过了“幻想”的加工<sup>[17]82</sup>。对于神话人物的翻译,无论是采用直译、意译还是音译的方法,都难以触及目的语受众的认知框架。因此,需要对这些神话人物所蕴含的文化意象进行创造性的翻译,来帮助目的语读者理解源语的文化意象。译文如下:

Penglai, an ancient city nestled between mountains and the sea, is the setting for the tale of the Eight Immortals crossing the sea. These characters, drawn from ancient legends, embody heroism and moral virtues, much like heroes in epic tales from around the world.

#### 2. 山东地方戏曲中的“脸谱”的翻译

例6:脸谱是戏曲演出中涂面勾脸的化妆造型手段,用来表现戏曲人物特定的性格特征。<sup>[19]118</sup>

戏曲中的“脸谱”是一个非常独特且富有文化特色的艺术形式,“山东梆子的黑脸、红脸行当”<sup>[13]197</sup>、“大平调的黑、红、花脸的表演”<sup>[13]213</sup>,都给观众留下深刻印象。但这些在英语中并没有对应的文化意象。但在西方人的认知框架中有“面具”“纹身”“面部服饰”以及“化妆和穿戴特定服饰来扮演特定的角色”等文化信息。所以通过增加注释进行创造性翻译,可较好地传递“脸谱”的文化意象。译文如下:

Face painting, known as “lianpu” (脸谱), is a make-up styling tool used in opera performances to express the specific character traits of opera characters. E. g. Red painting signifies loyalty, while black indicates integrity, similar to how masks in Western theater convey character attributes.

### (四) 使用比喻和类比

“思维是富有想象力的,因为一些非直接来源于经验的概念往往是运用隐喻、转喻和心理意象的结果,所有这些概念都超越了对客观现实的直接反映或表征。”<sup>[20]</sup>当源语中的意象在目的语境中缺乏对应物时,译者可以通过比喻或类比的方式,选择在目标文化中能引起共鸣的形象来代替,从而帮助目的语受众重建认识框架。

#### 1. 胶东面塑中的“莲花”的翻译

例7:胶东面塑多用于民俗活动中的摆放、观赏和使用。其底部造型多为平稳的“莲花”样式,承载着胶东民众对吉祥寓意的追求和对美好生活的向往。<sup>[21]</sup>

在中国人的眼中,“莲花”象征着出淤泥而不染的精神品质,代表着佛教中的“神圣与纯洁”<sup>[22]</sup>,同时也寄托了人们祈愿“平安幸福”“多子多福”等美好的寓意<sup>[23]377</sup>。而在西方人的认知框架中,莲花除了“有佛教中的‘纯净’之意,还象征着‘觉醒和重生’。相比之下,西方人更多地使用‘lily(百合)’和‘rose(玫瑰)’来表达‘神圣与纯洁’,‘幸福与美好’等类似的象征意义”<sup>[24]4061</sup>。在中西文化中,“莲花”的意象不是完全对应的,所以使用“lily, rose”进行比喻和类比的翻译,能

更好地帮助目的语受众理解它在汉语中的寓意。译文如下:

Jiaodong dough sculptures are often used in folk activities for displaying, viewing and using. Its bottom shape is mostly a smooth "lotus" style (much like the cultural icons of a lily and a rose, representing purity, nobility and love), carrying the Jiaodong people's pursuit of auspicious symbols and the desire for a better life.

## 2. 山东传统婚礼中的“红盖头”的翻译

例 8: 在山东的传统婚礼中, 新娘会戴着红盖头。<sup>[25]194</sup>

例 9: 盖头和挑盖头仪式饱含着人们对家和人兴的热切期待。<sup>[26]</sup>

“红盖头”是传统婚礼文化中一个重要的仪式用品, 象征着新娘的纯洁和婚姻的神圣性。如果直译成“red veil”, 则无法准确传递其文化内涵。通过比喻和类比的方法, 翻译为“white veil”, 同时指出它与西式婚礼中新娘的“面纱”有异曲同工之妙, 容易让目的语受众产生文化意象相同的共鸣。译文如下:

In traditional weddings in Shandong, the bride wears a red veil (a cultural equivalent to the white veil which symbolizes purity and the sanctity of marriage).

The ceremony of covering and uncovering the red (white) veil is full of people's ardent expectation for the prosperity and happiness of the family.

通过上述翻译实例, 可以看到一种象征性的符号或图像代表某种特定的文化和价值观。译者需要在概念层次上进行认知转换, “通过框架内部操作、层次调整、视角更换、框架移植等路径, 将发现体验文化、对比分析文化、批判反思文化的跨文化的认知融入文化语篇翻译实践中”<sup>[27]</sup>, 最后在不破坏原有文化内涵的前提下进行认知框架转换、替代或重构, 以确保文化意象的有效传递。

可以预见, 随着中西方交流的不断深入, 跨文化沟通能力的不断提高, 将会有越来越多的文化意象为英语使用者所理解和接受, 这对非物质文化遗产的保护和传承具有重要意义。当然, 中西

方文化差异所带来的交流障碍会客观存在, 译者要高度重视读者的认知框架, 根据具体的文化元素和目的语的特点, 灵活选择和运用翻译方法, 以实现最佳的文化意象传达效果。

## 参考文献:

- [1] 胡开宝. 国家外宣翻译能力: 构成、现状与未来[J]. 上海翻译, 2023(4).
- [2] 李军征. 中原非遗外宣翻译研究——以淮阳泥泥狗为例[J]. 上海翻译, 2024(3).
- [3] 恩斯特·卡希尔. 符号形式的哲学[M]. 赵海萍, 译. 长春: 吉林出版集团股份有限公司, 2018.
- [4] 罗杰·福勒. 现代西方文学批评术语辞典[M]. 周永明, 薛洲堂, 李律, 译. 沈阳: 春风文艺出版社, 1988.
- [5] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [6] 耿龙明. 翻译论丛[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [7] Bateson G. A theory of play and fantasy[J]. Psychiatric Research Reports, 1995(2).
- [8] 欧文·戈夫曼. 框架分析: 经验组织论[M]. 杨馨, 姚文苑, 南塬飞雪, 译. 北京: 北京大学出版社, 2023.
- [9] Fillmore C J. An alternative to checklist theories of meaning[C] // Cogen C, Thompson H, Thurgood G, et al. Proceedings of the Berkeley Linguistic Society. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, 1975.
- [10] Fillmore C J. Frames and the semantics of understanding[J]. Quaderni Di Semantica, 1985(2).
- [11] Fillmore C J, Atkins B T. Toward a frame-based lexicon: the semantics of RISK and its neighbors[C] // Lehrer A, Kittay E. Frames, Fields, and Contrasts. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Assoc., 1992.
- [12] 汪立荣. 从框架理论看翻译[J]. 中国翻译, 2005(3).
- [13] 李宗伟. 山东省省级非物质文化遗产名录图典: 第1卷[M]. 济南: 山东友谊出版社, 2012.
- [14] Taylor J R. Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory[M]. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- [15] 张兆林, 束华娜. 聊城木版年画的传播功能解析[J]. 长江大学学报(社会科学版), 2020(1).
- [16] 贺飞. 剪纸“鱼”纹样的探究与发展[J]. 西部皮革, 2021(17).
- [17] 李江. 中国传统福文化研究[M]. 北京: 中国轻工业出版社, 2019.
- [18] 李宗伟. 山东省省级非物质文化遗产名录图典: 第2卷[M]. 济南: 山东友谊出版社, 2012.
- [19] 陈爱国. 非遗视野下戏曲脸谱的应用与发展[C] // 陈华文. 非物质文化遗产研究集刊. 杭州: 浙江工商大学

出版社,2015.

[20]文旭.认知翻译学:翻译研究的新范式[J].英语研究,2018(8).

[21]薛洁.胶东面塑的艺术特征及文化内涵探析[J].设计艺术,2016(6).

[22]冯欣.莲花与玫瑰——浅谈东西方宗教花文化[C]//中国花卉协会.中国花文化国际学术研讨会论文集.南京:东南大学,2007.

[23]张道一.吉祥文化论[M].重庆:重庆大学出版社,2011.

[24] Susan L. Spread of Flower Symbolism; From the

Victorian Language of Flowers to Modern Flower Emoji[C]// Brunn S D, Kehrein R. Switzerland Handbook of the Changing World Language Map. Cham: Springer Nature Switzerland AG, 2020.

[25]山曼,李万鹏,姜文华,等.山东民俗[M].济南:山东友谊出版社,1988.

[26]张勃.红盖头功能解析[J].河北师范大学学报(哲学社会科学版),2004(5).

[27]黄淑萍.扎根与融通:认知翻译框架里的跨文化教育[J].安徽工业大学学报(社会科学版),2023(3).

## Study of Translation Methods for Cultural Imagery of Shandong's Distinguished Intangible Cultural Heritage

SUN Minglei

(School of Foreign Languages, Ludong University, Yantai 264039, China)

**Abstract:** The international dissemination of Shandong's intangible cultural heritage is one of the crucial pathways for promoting its outstanding traditional culture to the world. However, the differences and uniqueness among cultures result in imperfect equivalence in cultural imagery, thereby increasing translation difficulty and affecting translation outcomes. Cognitive Frame Theory emphasizes the decisive role of cognitive frameworks in understanding and expressing cultural imagery, and advocates transforming or reconstructing the cultural cognitive framework in the target language to achieve accurate transmission of the cultural imagery of source language, which provides a significant guidance for addressing this issue. In practice, we can employ such methods as combining literal and free translation with appropriate cultural compensation, borrowing cultural equivalents from the target language, creatively transforming cultural imagery, using metaphors and analogies to effectively convey the cultural connotations of the imagery of source language, thereby enhancing the translation quality and its dissemination effectiveness.

**Key words:** intangible cultural heritage; dissemination; cultural imagery; translation method

(责任编辑 合壹;实习编辑 王甜甜)